

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 25. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny vyměněny byly v Římě dne 31. května 1926 a že úmluva nabyla uvedeným dnem mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.

127.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Italským o vykonatelnosti rozsudků ve věcech občanských a obchodních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Dohoda.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉ přejíce si upravití záležitosti týkající se vykonatelnosti rozsudků atd. ve věcech občanských a obchodních a chtějíce sjednati za tím účelem smlouvu, jmenovaly svými zmocněnci:

President československé republiky:

pana Vlastimila Kybala,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

Jeho Veličenstvo král italský:

J. E. markýze Guglielmo Imperiali,
senátora království, velvyslance;

kteří, uloživše své plné moci, jež shledány byly správnými jak obsahem tak i formou, dohodli se takto:

Accordo.

La CECOSLOVACCHIA e l'ITALIA, desiderose di regolare le questioni che riguardano l'esecutorietà delle sentenze, ecc. in materia civile e commerciale, volendo concludere un accordo a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Cecoslovacca:

il Signor Vlastimil Kybal,
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. il Marchese Guglielmo Imperiali,
Senatore del Regno, Ambasciatore;

i quali, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Článek 1.

Rozhodnutí vydaná ve věcech občanských neb obchodních soudními úřady jedné z Vysokých Stran Smluvních mají na území druhé Strany Smluvní účinek věci konečně rozsouzené za těchto podmínek:

1. jestliže podle zákonných ustanovení platných ve státě, kde rozhodnutí bylo předloženo, soudní úřady státu, kde rozhodnutí bylo vydáno, byly příslušnými rozhodnouti ve věci sporné;

2. vešlo-li rozhodnutí v moc práva podle zákonů země, kde bylo vydáno;

3. byly-li podle těchže zákonů strany zákonným způsobem předvolány, zastoupeny či prohlášeny zmeškalými;

4. neodporuje-li rozhodnutí jinému rozhodnutí, jež o téže věci bylo vydáno soudními úřady státu, kde bylo předloženo;

5. neobsahuje-li opatření, která se přiči veřejnému pořádku anebo vnitřnímu veřejnému právu země.

Článek 2.

Rozsudky vydané soudními úřady jedné z Vysokých Stran Smluvních stanou se vykonatelnými na území druhé strany ohledně věcí movitých i nemovitých a s tím účinkem, že bude je lze zapsati do knih veřejných, po předchozím delibačním řízení, v němž bude zjištěno, že nastaly podmínky uvedené v čl. 1. této dohody, aniž by byla zkoumána věcná oprávněnost rozhodnutí.

Článek 3.

Nedostavil-li se žalovaný, který byl již odsouzen cizím úřadem soudním pro zmeškání, k delibačnímu řízení a jestliže obeslání nebylo mu doručeno do vlastních rukou či jiným způsobem, jenž podle zákonů země jest rovnocenným takovému doručení, lze podati odpor proti rozhodnutí, jímž byl cizozemský rozsudek prohlášen vykonatelným.

Článek 4.

V řízení delibačním jest šetřiti forem stanovených zákonem země, kde se žádá o exekuci.

Článek 5.

Podle předpisů uvedených v předchozích článcích, pokud lze jich použiti, jest se zachovati ohledně:

Articolo primo.

Le decisioni pronunciate in materia civile o commerciale dalle autorità giudiziarie di una delle Alte Parti Contraenti hanno nel territorio dell'altra l'autorità della cosa giudicata, quando concorrano le condizioni seguenti:

1^o che, secondo le norme vigenti nello Stato in cui la decisione è prodotta, le autorità giudiziarie dello Stato in cui fu pronunciata potessero conoscere della controversia;

2^o che la decisione abbia acquistato forza di cosa giudicata secondo le leggi del paese in cui è stata pronunciata;

3^o che, secondo le stesse leggi, le parti siano state legalmente citate, rappresentate o dichiarate contumaci;

4^o che la decisione non sia contraria ad altra decisione pronunciata sullo stesso oggetto dalle autorità giudiziarie dello Stato in cui è prodotta;

5^o che non contenga disposizioni contrarie all'ordine pubblico o al diritto pubblico interno del paese.

Articolo 2.

Le sentenze delle autorità giudiziarie di una delle Alte Parti Contraenti saranno rese esecutive nel territorio dell'altra, sui beni mobili o immobili, e per gli effetti della trascrizione in pubblici registri, premesso un giudizio di delibazione nel quale deve essere verificato il concorso delle condizioni indicate all'articolo primo del presente Accordo, senza esame in merito.

Articolo 3.

Se il convenuto, già contumace davanti l'autorità giudiziaria straniera, non sia comparso nel giudizio di delibazione e se la citazione non gli sia stata notificata in persona propria o nelle forme equipollenti secondo la legge del luogo, sarà ammessa l'opposizione alla decisione che avesse dato forza esecutiva alla sentenza straniera.

Articolo 4.

Nel giudizio di delibazione saranno conservate le forme stabilite dalla legge del paese nel quale l'esecuzione è richiesta.

Articolo 5.

Le norme stabilite agli articoli precedenti si osservano, in quanto siano applicabili, per ciò che concerne:

a) opatření vydaných občanskými soudními úřady, mají-li účinek exekučního titulu;

b) rozhodnutí vydaných stálými rozhodčími soudy anebo rozhodci, kteří byli jmenováni smlouvou stran;

c) smírů soudních a notářských spisů opatřených doložkou o vykonatelnosti.

Článek 6.

Rozhodnutí a spisy zmíněné v předchozích článcích jest předložiti v ověřeném opise a připojiti, bude-li toho třeba, doklady prokazující, že požadavkům čl. 1. této dohody pod č. 2. a 3. bylo vyhověno, jakož i ověřený překlad v jazyku země, kde rozhodnutí nebo spis se překládají či za exekuci se žádá.

Byla-li zaslána rozhodnutí a opisy v cestě úřední, předepsané smlouvou o vzájemné právní pomoci, netřeba dalšího ověření.

Článek 7.

Rozhodnutí vydaná soudními úřady jedné z Vysokých Stran Smluvních ve prospěch strany, které bylo uděleno právo chudých, budou bezplatně prohlášena vykonatelnými na území Strany druhé, aniž by bylo potřeba, aby strana, která žádá za exekuci, znovu žádala za udělení práva chudých.

Článek 8.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikační její listiny budou vyměněny co nejdříve.

Vejde v platnost až po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu šesti měsíců ode dne, kdy byla vypověděna jednou z Vysokých Stran Smluvních.

Na doklad toho výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto dohodu.

DÁNO V ŘÍMĚ, dne šestého dubna roku tisícího devítistého dvacátého druhého v řeči československé a italské ve dvou vyhotoveních, z nichž po jednom obdrží každá z podepsaných Smluvních Stran, při čemž oba texty jsou původními.

Za Československou republiku:
VLASTIMIL KYBAL v. r.

Za království Italské:
IMPERIALI v. r.

a) provvedimenti aventi forza di titolo esecutivo, emessi dalle autorità giudiziarie civili;

b) le decisioni dei collegi arbitrali permanenti o degli arbitri nominati per compromesso dalle parti;

c) le transazioni dinanzi le autorità giudiziarie e gli atti notarili muniti di clausola di esecuzione.

Articolo 6.

Le decisioni e gli atti a cui si riferiscono gli articoli precedenti saranno presentati o trasmessi in copia autentica, accompagnati, quando occorra, dai documenti che attestino il concorso dei requisiti di cui ai nn. 2 e 3 dell'art. 1 del presente Accordo, e da una traduzione, certificata conforme, nella lingua del paese in cui la decisione o l'atto prodotto, o l'esecuzione è richiesta.

La trasmissione in via ufficiale contemplata nella convenzione per l'assistenza giudiziaria esime dall'obbligo di qualsiasi legalizzazione.

Articolo 7.

Le decisioni pronunciate dall'autorità giudiziaria di una delle Alte Parti Contraenti in favore di una Parte che abbia ottenuto il gratuito patrocinio saranno rese esecutive gratuitamente nel territorio dell'altra senza che la Parte che chiede l'esecuzione debba ottenere di nuovo, a questo fine, il beneficio della gratuita assistenza.

Articolo 8.

Il presente Accordo sarà ratificato e gli atti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile.

Esso non entrerà in vigore che dopo lo scambio delle ratifiche e resterà in vigore fino a sei mesi dopo il giorno della denuncia da parte di una delle Alte Parti Contraenti.

In fede di che i plenipotenziari suddetti hanno firmato il presente Accordo.

FATTO A ROMA, il sei Aprile Millenovecentoventidue, in italiano e in cecoslovacco, i due testi facendo egualmente fede in due esemplari, uno dei quali sarà consegnato a ciascuno degli Stati firmatari.

Per la Cecoslovacchia:
VLASTIMIL KYBAL m. p.

Per l'Italia:
IMPERIALI m. p.